



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新

大学俄语

泛读教程

4

□ 总主编 何红梅 马步宁

□ 主 编 李秀荣 李小青



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语 泛读教程

4

Quanxin Daxue Eyu Fandu Jiaocheng

总主编 何红梅 马步宁
主 编 李秀荣 李小青
编 者 李国强 张 敏
谢 萍 王亚民



高等教育出版社 · 北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语泛读教程. 4 / 何红梅, 马步宁主编;
李秀荣, 李小青分册主编. —北京: 高等教育出版社,
2010.12

ISBN 978 - 7 - 04 - 030627 - 9

I. ①全… II. ①何… ②马… ③李… ④李… III.
①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 242135 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 刘 艳 责任校对 李锡奎 责任印制 陈伟光

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 中青印刷厂

开 本 850 × 1168 1/16
印 张 8
字 数 199 000

购书热线 010 - 58581118
咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2010 年 12 月第 1 版
印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷
定 价 19.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 30627 - 00

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 刘玉英

李庆华 乐 苓 刘 颖 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б. Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思维方式及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备

编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学），刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）、李小青副教授（北京理工大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б.Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》系列教材泛读教程第四级，共8课，每课一个话题（ТЕМА），3篇课文。

本书话题与综合教程同课的话题相同，其目的是使学生通过3篇课文的阅读和学习进一步巩固、充实、拓展该话题所学过的内容，提高阅读理解能力和阅读速度以及准确捕捉关键信息的能力。

每课第一篇课文和第二篇课文后各设置了不同的练习，例如：

1. Ответьте на вопросы по содержанию текста.
2. Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».
3. Выберите самый подходящий ответ из данных вариантов.
4. Переведите следующие словосочетания на китайский язык и запомните их.

以上练习形式不同，重点各异，其目的是考查学生是否正确理解和牢固掌握了课文内容，是否真正捕捉到了课文所传递的主要信息。第三篇课文后无练习。

为学生学习方便，提高阅读速度，我们在版面上做了方便学生设计。第一、第二篇课文每页的版面均分为两部分：左面是课文，右面是该课文中出现的五、六级词及超纲词及其汉语注释。第三篇课文采取生词随文注的方法，更加便于学生阅读理解。所有教材中出现的四级词汇集中列入本书最后的总词汇表（ОБЩИЙ СЛОВАРЬ）中，供学生学习查阅。

为帮助学生掌握语言及语法难点，了解课文的背景知识，正确理解课文内容，我们在课文后对主要难点和重点进行了注释（КОММЕНТАРИИ），供学生需要时使用。注释内容包括人物介绍、相关课文的知识背景、风土人情、专有名词、成语和谚语、固定表达方式等。第三篇课文作为补充阅读材料，不作统一要求，教师可根据实际情况灵活掌握。

本书中的练习在《全新大学俄语教学参考书4》中配有参考答案。

编 者

2010年4月16日

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1



- ТЕКСТ 1 Женева в системе ООН 1
- ТЕКСТ 2 Россия и ЮНЕСКО 6
- ТЕКСТ 3 Реформа структуры Штаб-квартиры
ООН в Женеве 11

Урок

2

ЭНЕРГИЯ И ЭНЕРГЕТИКА

15



- ТЕКСТ 1 Энергия завтрашнего дня 15
- ТЕКСТ 2 Ядерная и термоядерная энергетика в XXI веке 20
- ТЕКСТ 3 Ресурсы нефти и проблемы жидкого моторного
топлива 25

Урок

3

НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ

28



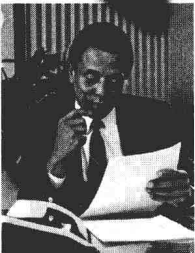
- ТЕКСТ 1 Технологии, которые не смогут убить прогресс 28
- ТЕКСТ 2 Предположение о будущем 33
- ТЕКСТ 3 Быстрое развитие сети Интернет в Китае 38

Урок

4

ЗАКОН И ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

41



- ТЕКСТ 1 Борьба ООН за запрет на клонирование 41
ТЕКСТ 2 Права пассажиров 47
ТЕКСТ 3 Адвокат в сетях Интернета 53

Урок

5

ИНТЕРНЕТ В ЖИЗНИ

56



- ТЕКСТ 1 Интернет-зависимость 56
ТЕКСТ 2 Компьютеры в школе и дома 61
ТЕКСТ 3 Президент ушёл в Интернет 65

Урок

6

ПОГОДА И КЛИМАТ

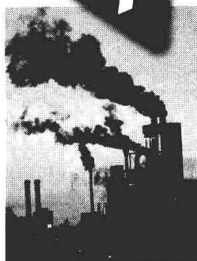
68



- ТЕКСТ 1 Тепло, ещё теплее! 68
ТЕКСТ 2 Какой климат мы выдерживаем? 73
ТЕКСТ 3 Новый всемирный потоп уже начался 78

ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

82



- ТЕКСТ 1 Первый пилотируемый космический полёт Китая 82
- ТЕКСТ 2 Взаимное проведение национальных годов Китаем и
Россией дало плодотворные результаты 87
- ТЕКСТ 3 Теракты 11 сентября в США 91

ДЕМОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

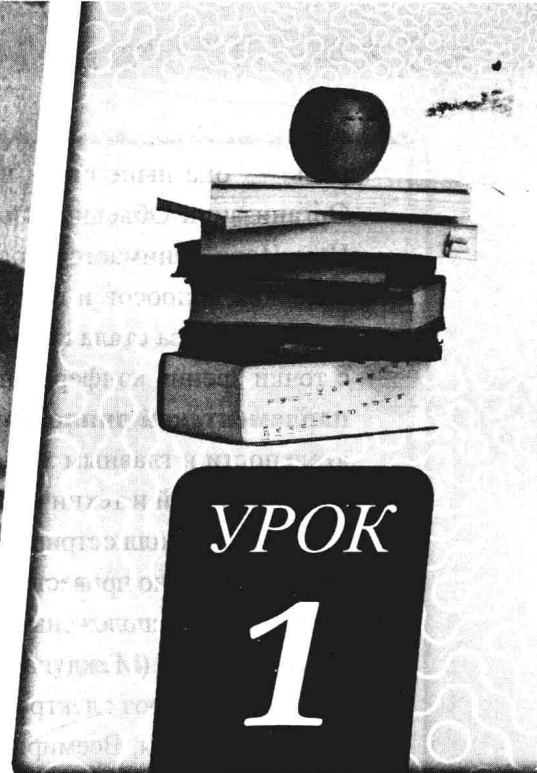
95



- ТЕКСТ 1 Демографическая ситуация в России 95
- ТЕКСТ 2 Молодые. Семейные. Бездетные 100
- ТЕКСТ 3 Сколько людей выдержит Земля? 105

▶ ОБЩИЙ СЛОВАРЬ

108



Тема для развития речи

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

ТЕКСТ 1

Женева¹ в системе ООН

- ① Для Организации Объединённых Наций Швейцария² — не просто принимающая страна, а вот уже более полувека её добрый партнёр и **сторонник**. «Женева международная» уникальна во многих отношениях³. Будучи местом рождения первой международной организации — **Лиги Наций**, в которой Швейцария играла активную

сторонник 拥护者

Лига Наций
国(际)联(盟)

роль, — она ныне стала вторым по величине центром Организации Объединённых Наций во всём мире. Если Нью-Йорк⁴ занимается в основном рассмотрением политических вопросов и принятием **стратегических** решений, то Женева стала крупнейшим центром Организации с точки зрения конференционной или, как её называют, **парламентской дипломатии**, центром оперативной деятельности и главным хранилищем знаний в социально-экономической и технической областях.

стратегический 战略的

парламентский 议会的
дипломатия 外交

② Чтобы проиллюстрировать размах деятельности ООН в Женеве, можно привести некоторые цифры. В настоящее время здесь расположены пять **специализированных** учреждений ООН (Международная организация труда, Международный союз электросвязи, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная **метеорологическая** организация⁵), 13 других крупных структур системы ООН (в том числе Штаб-квартира ООН, Управление Верховного комиссара ООН по делам **беженцев**⁶, Конференция ООН по торговле и развитию⁷, Европейская экономическая комиссия⁸ и Управление Верховного комиссара по правам человека⁹), кроме того, ещё 15 организаций и программ имеют свои **представительства** в Штаб-квартире. В Женеве также находятся примерно 20 крупных международных структур, не принадлежащих к системе Организации, например, Европейский центр ядерных исследований (ЦЕРН¹⁰), Всемирная торговая организация (ВТО), Международная организация **стандартизации**¹¹ и др.

специализированный
专门的

метеорологический
气象的

беженец 难民

представительство 代表处

③ Здесь действуют три дипломатических **корпуса** — **дипломаты**, работающие в самой ООН, дипломаты, **аккредитованные** при Конференции по разоружению, и дипломаты, аккредитованные при ВТО. Таким образом, примерно 30 тыс. проживающих в этом городе лиц имеют диппаспорта. В настоящее время в Женеве находится 151 постоянное представительство государств — членов ООН, три **миссии** и шесть бюро наблюдателей, которые возглавляются в общей сложности¹² 166 послами. 14 государств имеют отдельные представительства при Конференции по разоружению и 17 государств — при ВТО.

стандартизация 标准化
корпус 使团

дипломат 外交官
аккредитовать 派驻

миссия 使团

④ К важным особенностям Женевы относится широкое

присутствие в ней таких нетрадиционных участников международных отношений, как неправительственные организации (НПО), которые играют на мировой арене всё более активную роль. При Штаб-квартире открыты представительства 1833 НПО, 236 из которых имеют в этом городе свои постоянные бюро. Женева стала центром **притяжения** для большинства этих организаций в силу проводимой в ней Организацией Объединённых Наций деятельности в области прав человека и разоружения.

⑤ Работу ООН освещают в средствах массовой информации¹³ 250 постоянно аккредитованных журналистов. Во время проведения важных международных мероприятий число **представителей** СМИ обычно возрастает почти на тысячу человек.

⑥ Двухгодичный бюджет Штаб-квартиры ООН в Женеве составляет более 300 млн. долларов, а ежегодный **оборот** всей «Женевы международной» достигает почти 5 млрд. швейцарских **франков**.

⑦ Отношения Штаб-квартиры с населением Женевы всегда были дружественными и искренними. Дворец Наций открыт для широкой публики, являясь одним из многочисленных культурных центров города, ежегодно здесь проводится около 40 художественных выставок, а в 2000 году планируется организовать массовое культурно-художественное мероприятие совместно с Женевой в **ознаменование** смены веков.

⑧ Таким образом, международные организации во многом способствуют созданию **репутации** Женевы как одного из ведущих городов, связанных с решением мировых проблем, а также играют важную роль в развитии местной экономики. Со своей стороны Организация Объединённых Наций пользуется значительной поддержкой и **радушным гостеприимством** народа Швейцарии, которые хорошо известны и высоко ценятся ею. В результате сформировалось взаимовыгодное сотрудничество, которое обеспечивает Женеве прочную основу в системе Организации Объединённых Наций.



притяжение 吸引

представитель 代表

оборот 营业额
франк 法郎

ознаменование 纪念

репутация 声望

радушный 殷勤的
гостеприимство 好客



КОММЕНТАРИИ

- 1 Женева 日内瓦 (州, 首府) [瑞士]
- 2 Швейцария 瑞士
- 3 во многих отношениях 在许多方面
- 4 Нью-Йорк 纽约
- 5 Всемирная метеорологическая организация 世界气象组织
- 6 Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ)
联合国难民事务高级专员办事处
- 7 Конференция ООН по торговле и развитию 联合国贸易和发展会议
- 8 Европейская экономическая комиссия 欧洲经济委员会
- 9 Управление Верховного комиссара по правам человека 人权高级专员办事处
- 10 ЦЕРН[церн] 来自法语CERN, 欧洲核研究中心
- 11 Международная организация стандартизации 国际标准化组织
- 12 в общей сложности 总共, 共计, 总合起来
- 13 средства массовой информации (СМИ) 大众信息传媒 (新闻媒体)



ЗАДАНИЯ

1-1) Ответьте на вопросы по содержанию текста.

- 1) В какой стране находится Женева ?
- 2) Какое место занимает Женева в системе ООН ?
- 3) Кто освещает работу ООН ?
- 4) Скольких швейцарских франков достигает ежегодный оборот всей «Женевы международной» ?

- 5) Как относится к ООН народ Швейцарии ?
- 6) Какое влияние оказывает ООН на Женеву ?

1-2) Прочитайте следующие предложения и отметьте «да» или «нет».

- 1) Женева занимается рассмотрением политических вопросов и принятием стратегических решений.
- 2) В Женеве находится Всемирная торговая организация (ВТО).
- 3) Много проживающих в Женеве лиц имеют диппаспорта.
- 4) В Женеве находятся только правительственные организации.
- 5) Дворец ООН в Женеве открыт для широкой публики.

1-3) Выберите самый подходящий ответ из данных вариантов.

- 1) Сколько специализированных учреждений ООН расположены в Женеве ?
 - а. 5
 - б. 13
 - в. 15
- 2) Сколько дипломатических корпусов действуют в Женеве ?
 - а. 5
 - б. 13
 - в. 3
- 3) Сколько постоянных представительств государств-членов ООН находится в Женеве ?
 - а. 151
 - б. 166
 - в. 14
- 4) Сколько постоянно аккредитованных журналистов работают в СМИ ООН ?
 - а. 250
 - б. почти 1000
 - в. почти 1250
- 5) О чём говорится в последнем абзаце текста ?
 - а. О роли ООН в развитии местной экономики Женевы .
 - б. О поддержке народа Швейцарии ООН .
 - в. О взаимовыгоде ООН и Женевы.



Россия и ЮНЕСКО

- ① В системе участия России в специализированных учреждениях ООН особая роль принадлежит ЮНЕСКО, деятельность которой **ориентирована** на организацию гуманитарного и **интеллектуального** сотрудничества государств-членов.
- ② Советский Союз присоединился к ЮНЕСКО в 1954 году.
- ③ Переход в декабре 1991 года членского **мандата** к России на правах государства — продолжателя СССР и вступление нашей страны на путь демократических преобразований открыли новую главу в истории её отношений с Организацией. Под влиянием преодоления идеологической конфронтации в мире изменился характер и самой ЮНЕСКО. Её сегодняшнее лицо определяет концепция развёртывания международного сотрудничества в сфере культуры, науки и образования на равноправной, взаимовыгодной основе в интересах закрепления многополярного мироустройства и сохранения **многообразия** культур. Эта линия во многом соответствует целеустановкам внешней политики России.
- ④ Показателем высокого авторитета нашей страны в ЮНЕСКО является её неизменное избрание в состав Исполнительного совета (последний раз в 1999 г.). Русский язык входит в число её восьми официальных и шести рабочих языков.
- ⑤ **Членство** в ЮНЕСКО обеспечивает России участие в разработке и осуществлении программной, в том числе нормотворческой деятельности Организации, **приобщение** к передовому опыту и новейшим технологиям в сфере образования, науки, культуры и информации, развитие интеллектуального потенциала¹ России в международном культурном сотрудничестве, а также поддержку отечественной культуры, науки и образования на пути их **адаптации** к новым условиям, содействие

ориентировать
使朝着某个目标发展
интеллектуальный 智力的

мандат 委任证

многообразие 多样性

членство 会员资格

приобщение 熟悉

адаптация 适应

сохранению национального культурно-исторического **наследия**.

- ⑥ Рамки ЮНЕСКО открывают широкие возможности для поддержания на многосторонней основе контактов деятелей культуры, науки и образования России с их зарубежными коллегами. Эти связи оказывают **плодотворное** воздействие на **активизацию** межкультурного диалога. Работа в ЮНЕСКО в немалой степени способствует закреплению за Россией репутации одного из наиболее значимых центров мировой культуры.

- ⑦ В 90-е годы существенно активизировалось присутствие ЮНЕСКО в России, расширились формы и **география** связей. В 1993 году подписан **Меморандум** о взаимодействии между Российской Федерацией и ЮНЕСКО. С 1994 года в Москве функционирует бюро ЮНЕСКО. В 1998 году в российской столице начал действовать в качестве одного из региональных структурных **подразделений** ЮНЕСКО Институт по информационным технологиям в образовании. В 1999 году заключено соглашение об условиях выполнения проектов, осуществляемых в России при содействии ЮНЕСКО.

- ⑧ Все четыре действующие в настоящее время «крупные программы» ЮНЕСКО в той или иной мере распространяются на Россию. В рамках проекта «На пути к культуре мира» разработана и осуществляется программа «Культура мира в России — год 2000». Оказывается содействие реформе образовательной системы России, предоставляется помощь российской фундаментальной науке. В 37 высших образовательных и научных учреждениях России созданы кафедры ЮНЕСКО. В список всемирного культурного и природного наследия **занесены** 12 важнейших объектов России (среди них исторический центр Санкт-Петербурга, Московский Кремль и Красная площадь, памятники Великого Новгорода², Владимира³, Суздаля⁴, Кижи⁵, озеро Байкал, **вулканы** Камчатки⁶, леса Коми⁷, горы Алтай⁸).

- ⑨ При содействии ЮНЕСКО в последние годы в России проведены крупные международные научные конференции и конгрессы, **фестивали** культуры и искусства.

наследие 遗产

плодотворный

有良好作用的

активизация 活跃起来

география 分布范围

меморандум 备忘录

подразделение 分部

занести 列入

вулкан 火山

фестиваль 会演, 联欢节